

7 (a) 4の規定にかかわらず、理事会は、生産国の同意を得て、総輸出許可量に対するその国の持分を削減し、かつ、その削減量と他の生産国間における生産国の百分率に比例して、又は事情により必要であるときは他の方法により、再配分するに努むる。

(b) 4の規定に従つていずれかの統制期間についていずれかの生産国に関して決定されたすずの量は、この条の規定の適用上、その統制期間に対するその国の輸出許可量となす。

8 (a) 生産国でいずれかの統制期間に対する自国の輸出許可量に従つて輸出する権利を有する量のすずをその統制期間中に輸出することができないと認めるものは、できる限りすずみやかに、いかなる場合においても前記の輸出許可量を効力を生じた日の後、箇月以内に、理事会に対し、その旨を宣言しなければならない。

(b) 理事会は、前記の宣言を受けたとき、又はいずれかの生産国がその輸出許可量に従つて輸出する権利を有する量のすずをいずれかの統制期間中に輸出することができないと認めるときは、所定の総輸出許可量が実際に輸出されるため必要と認める量だけその統制期間に対する総輸出許可量を増加することができ、る。

9 (a) 各統制期間における各生産国からのすずの純輸出量は、この条に別段の定めがある場合を除くほか、その統制期間に対するその国の輸出許可量を限度とする。

(b) 4の規定にかかわらず、いずれかの統制期間におけるいずれかの生産国からのすずの純輸出量が、その統制期間に対するその国の輸出許可量を五パーセントをこえて超過するときは、理事会は、この純輸出量がその国の輸出許可量を超過した量をこえない追加の供与を緩衝在庫に対して行なうことをその国に要求することができ、る。この供与は、すず地金を若しくは現金で又は理事会が定める割合のすず地金及び現金で、かつ、理事会が定める期日前に行なうものとする。現金で行なわれる供与の部分は、この協定の効力発生の日に実施されている最低価格で算出する。すず地金で行なわれる供与の部分は、その供与が行なわれる統制期間に対するその国の輸出許可量に含めるものとし、これに対する追加分しない。

(c) 4の規定にかかわらず、いずれかの連続する四統制期間（適当なときは(b)に定める統制期間を含む）におけるいずれかの生産国からのすずの純輸出量の合計が、これらの期間に対するその国の輸出許可量の合計を二パーセントをこえて超過するときは、その後四統制期間のそれぞれに対するその国の輸出許可量は、超過して輸出したすずの数の合

7. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export amount and re-distribute the amount of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (a) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this Article be deemed to be the permissible export amount of that country for that control period.

8. (a) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than one calendar month after the date upon which such permissible export amount has become effective, a declaration to that effect.

(b) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9. (a) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this Article, to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export amount for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export amount of the country in question for the control period in which such contribution is made.

(c) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the permissible export amounts of that country during each of the four subsequent

計の四分の一又は理事会が決定するときは、それより大きい割合（ただし、その合計の二分の一をこえないものとする。）の削減を受けることがある。この削減は、理事会が削減の決定を行なった統制期間に続く次の統制期間から適用する。

(d) いずれかの国からのすずの純輸出量の合計が連続する四統制期間を通して(c)に掲げるその国の輸出許可量をこえた後、さらに、次の連続する四統制期間(c)の規定の適用を受ける統制期間を含まない(i)におけるその生産国からのすずの純輸出量の合計が、これらの四統制期間に対する輸出許可量の合計をこえるときは、理事会は、(c)の規定に従ってその国の総輸出許可量を制限するほか、緩衝在庫の清算の際、その国の参加権の一部（最初は二分の一をこえないものとする。）を奪うことを宣言するることができる。理事会は、その決定する条件に基づき、このようにして奪われた参加権をいつかその国に対して回復させることができる。

(e) 自国の輸出許可量をこえる量及びこの条の他の規定により許される量をこえる量のすずを輸出した生産国は、できる限り早い機会に、このような自国のこの協定に対する違反を是正するため効果的な措置を執らなければならない。理事会は、(9)の規定に基づいて執る手段を決定するにあたり、その生産国が前記の措置を執らなかつた(i)又はその措置を執ることが遅れたことを考慮に入れなければならない。

10 (a) いずれかの生産国の百分率の決定若しくは変更又はいずれかの生産国の脱退によつて百分率の合計が百でなくなるときは、他の各生産国の百分率は、その合計が百になるやうに比例的に調整されるものとする。

(b) この場合には、理事会は、できる限りすみやかに改定百分率表を公表する。この表は、輸出統制に關しては、百分率を改定する決定が行なわれた統制期間の次の統制期間の最初の日から適用する。

11 各生産国は、自国の輸出货量がいずれの統制期間に対する自国の輸出許可量にもできる限り一致するように、この条の規定を遵守し、かつ、実施するため必要な措置を執らなければならない。

12 この条の規定の適用上、理事会は、いずれかの生産国からのすずの輸出货量でその国の鉱業生産から生ずるいかなる物質に含有されているすず分をも含めることを決定することができる。

13 すずは、附屬書Cに掲げる国については、同附屬書にその国の国名に対応して掲げる手続が完了したときは、輸出されたものとみなす。ただし、

第三次すず協定

control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

(d) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export amount as mentioned in sub-paragraph (c) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (c)) exceed the aggregate of the permissible export amounts for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export amount of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(e) It shall be the duty of a producing country which has exported an amount of tin in excess of its permissible export amount and of any amount permitted by other provisions of this Article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take such steps or delay in doing so.

10. (a) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in Annex C, the formalities set out in that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

第三次すず協定

(a) 理事会は、随時、その国の同意を得て附属書Cを改正することができる。(この改正は、同附属書に合体されるものとみなして適用する。)

(b) 理事会は、すずがいずれかの生産国から附属書Cに定める方法以外の方法で輸出されたときは、この協定の適用上そのすずが輸出されたものとみなすべきかどうかを決定し、輸出されたものとみなすときは、その輸出が行なわれたものとみなす時を決定する。

14 9 (b)、(c)及び(d)の規定の適用上、第二次協定第七条2の規定に基づいて総輸出許可量が定められている統制期間及び第一次協定第七条の規定に基づいて行なわれた制裁は、(i)の協定の効力発生の日からは、この条の規定に基づいて定められ、又は行なわれたものとみなす。

第八条 特別輸出

1 統制期間を宣言した後いつでも、理事会は、附属書Dに掲げる条件が履行されると認めるときは、三分の二の個別多数により、第七条4にいう輸出許可量のほか、特定の量のすずの輸出(以下「特別輸出」という)を許可することができる。

2 理事会は、三分の二の個別多数により、特別輸出に対し必要と認める条件を附する(以下「特別輸出は、第十四条の規定及び理事会がこの規定に基づいて附する条件が履行される場合には、第七条7、8及び9の規定が適用されている」とも、考慮に入れない。)

3 特別輸出は、第十四条の規定及び理事会がこの規定に基づいて附する条件が履行される場合には、第七条7、8及び9の規定が適用されている」とも、考慮に入れない。

4 理事会は、三分の二の個別多数により、附属書Dに掲げる条件をいつでも改正することができる。もつとも、この改正は、すでに与えられた許可及び2の規定に基づいてすでに附された条件に従つて、いずれかの国が行なつたことを害するものではない。

第九条 特別寄託

1 生産国は、理事会の同意を得て、管理官に対し、すず地金の特別寄託をいつでも行なうことができる。特別寄託は、緩衝在庫の一部として取り扱われず、かつ、管理官は、これを自由に処分してはならない。

(a) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, amend Annex C and any such amendment shall have effect as if it were included in that Annex.

(b) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by Annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

14. For the purposes of paragraphs 9 (b), (c) and (d), control periods for which total permissible export amounts have been fixed under paragraph 2 of Article VII of the Second Agreement and penalties imposed under Article VII of the Second Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this Article.

ARTICLE VIII

Special Exports

1. At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in Annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph 4 of Article VII.

2. The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of Article XIV and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII are being applied.

4. The Council may by a two-thirds distributed majority at any time amend the conditions in Annex D, provided that any such amendment shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2.

ARTICLE IX

Special Deposits

1. A producing country may with the consent of the Council make at any time special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2 自国内のすず地金の特別寄託を行なう意思を有する旨を理事会に通報した生産国は、理事会が輸出される地金又は精鉱が特別寄託の対象であるすず地金となることを確認するために要求する証拠を提供することを条件として、第七條4の規定に基づいてその国に割り当てられた輸出許可量のほかに、その地金又は精鉱を輸出することを許可されるものとする。第七條7、8及び9の規定は、その生産国が第十四條の要件に従うことを条件として、その輸出には適用しない。

3 管理官は、特別寄託を理事会が決定する場所においてのみ受領することができる。

4 議長は、前記のすべての特別寄託の受領を参加国に通告する。

5 すず地金の特別寄託を行なつた生産国は、いずれかの統制期間においてその輸出許可量の全部又は一部に充てるため、その特別寄託の全部又は一部の返還を受けることができる。この場合には、特別寄託から返還を受けた量は、第七條の規定の適用上、その返還が行なわれた統制期間中に輸出されたものとみなす。

6 統制期間として宣言されなかつた四半期においては、特別寄託は、第十四條9の規定に従うことのみを条件として、その寄託を行なつた国が自由に処分することができる。

7 特別寄託に関連して直接生ずるすべての経費は、その寄託を行なう国が負担するものとし、理事会は、いかなる経費をも負担しないものとする。

第十條 緩衝在庫の設置

1 この條の規定に従つて緩衝在庫を設置し、かつ、維持する。生産国は、これに対して2の規定に従つて供与を行なう。参加国は、7の規定に従つて自発的供与を行なうことができる。

2 (a) 生産国は、合計二(二)、〇〇〇トンのすず地金に相当する額の供与を行なう。この供与の額の半分については、この協定の効力発生の日に供与の義務が生じ、その供与は、(b)の規定に従うことを条件として、この協定に基づく理事会の第一回会合の日に供与されるものとする。供与の額の他の半分については、理事会は、供与を行なうべき又はしないの期日及び各回の供与の額を随時決定することができる。

(b) 理事会は、(a)の規定に基づいて行なわれる供与のうち現金による部分及びすず地金による部分を決定する。生産国は、理事会の決定の日に現金による供与を行ない、かつ、

第三次すず協定

2. A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal from within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under paragraph 4 of Article VII and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of Article XIV, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be determined by the Council.

4. The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit.

5. A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of Article VII in the control period in which the withdrawal was made.

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph 9 of Article XIV.

7. All charges incurred in connection with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

ARTICLE X

Establishment of the Buffer Stock.

1. A buffer stock shall be established and maintained in accordance with the provisions of this Article. Contributions shall be made to it by producing countries in accordance with paragraph 2. Voluntary contributions may be made to it by participating countries in accordance with paragraph 7.

2. (a) Producing countries shall make contributions amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal. One-half of this aggregate contribution shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement. At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the second half of the aggregate contribution shall be made.

(b) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash

理事会の決定の日の後三箇月以内に予地金による供与を行なうものとする。

- 3 2の規定に従つて行なうこととなつてゐる供与は、当該供与国の同意を得て、第二次協定に基づく緩衝在庫からの移転により、行なうことができる。

- 4 (a) 2にいう供与は、附属書Aに掲げる百分率に従つて、生産国の間に割り当てられるものとする。第七条6及び附属書Gの規定に従つて理事会の第一回会合で検討され、かつ、再決定された百分率によつて供与の再割当てが行なわれるものとする。

- (b) 理事会は、前記の再割当ての結果理事会に払い込まれるべき額を集めたときは、直ちに、その再割当ての結果支払を受けるべき国に対し、それぞれ適当な支払を行なうものとする。

- 5 (a) いずれかの生産国がこの協定の効力発生後この協定を批准し、承認し若しくは受諾し、その批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入し、又はいずれかの消費国が第三条の規定に従つて生産国へ種類を変更する旨を通告したときは、その国の供与は、附属書Aの百分率を参照して、理事会が決定する。

- (b) (a)の規定に基づいて決定される供与は、文書の寄託の日又は第三条4の規定に基づいて理事会が決定する日に行なうものとする。

- (c) 理事会は、合計が(a)の規定に基づいて受領した供与分をこえない限度の返還を他の生産国に対して行なうことを決定することができる。また、その返還の全部又は一部を予地金で行なうことを決定するときは、必要と認める条件をその返還に附することができる。

- 6 (a) 理事会は、緩衝在庫のため、緩衝在庫が保有する予の倉荷証券を担保として、必要と認める金額を借り入れることができる。ただし、その借入れの最高額及び条件は、消費国の投票の過半数及び生産国の投票の全部により承認されなければならず、また、いずれの消費国も、この借入れによりなんらの義務をも負わないものとする。

- (b) 理事会は、三分の二の個別多数により、緩衝在庫のための借入れに適當と認める他の取極を行なうことができる。ただし、いずれの参加国に対しても、その国の同意がない限り、(b)の規定に基づいていかなる義務をも課さないものとする。

- 7 (a) いずれの参加国も、理事会の同意を得て、かつ、返還その他に關する条件を附して、緩衝在庫に対し、現金若しくは予地金又はその双方で自発的供与を行なうことができる。

portion on the date of the decision of the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.

3. Contributions due in accordance with paragraph 2 may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Second Agreement.

4. (a) The contributions referred to in paragraph 2 shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in Annex A. The contributions shall be re-apportioned according to the percentages as reviewed and re-determined at the first meeting of the Council in accordance with paragraph 6 of Article VII and Annex G.

- (b) The Council, when it has collected the sums due to it under this re-apportionment, shall immediately make the appropriate payments to each of those countries to which a payment is due under this re-apportionment.

5. (a) If on the entry into force of this Agreement a producing country ratifies, approves or accepts, gives notification of intention to ratify, approve, or accept, or accedes to, this Agreement or if a consuming country has stated a change in its category to a producing country in accordance with Article III, the contributions of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in Annex A.

- (b) Contributions determined under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph 4 of Article III.

- (c) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (a) of this paragraph, to be made to the other producing countries and, if it decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

6. (a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary, provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by a majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries and further provided that no obligation shall be incurred by any consuming country in respect of such borrowing.

- (b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements as it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock, provided that no obligation shall be laid upon any participating country under this sub-paragraph without the consent of that country.

7. (a) Any participating country may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both.

る。

(b) 議長は、前記の自発的供手の受領を参加国に通告する。

(c) (a)の規定に基づいて附される条件にかかわらず、理事会は、参加国の要請により、いつでも、その国が緩衡在庫に対して行なうた自発的供手の全部又は、一部をその国に返還する⁽¹⁾ことができる。この返還の全部又は、部がすず地金で行なわれるときは、理事会は、必要と認める条件をその返還に附する⁽²⁾ことができる。

8 (a) この条の規定に基づいて供手を行なうため自国内にある在庫からの輸出を希望する生産国は、第七条の規定に基づいて決定される輸出許可量のほかに、前記の希望する量の輸出の許可を理事会に申請する⁽³⁾ことができる。

(b) 理事会は、前記の申請を審査し、必要と認める条件を附し、これを承認する⁽⁴⁾ことができる。

(c) 第七條7、8及び9の規定は、前記の条件が満たされる⁽⁵⁾こと及び輸出される地金又は精鉱が緩衡在庫に引き渡される⁽⁶⁾すず地金となることを確認するために理事会が要求する証拠が提供されることを条件として、その輸出には適用しない。

9 管理官は、すず地金による供手を、ロンドン金物取引所が正式に認める倉庫その他理事会が決定する場所においてのみ受領することができる。

10 (a) 理事会は、生産国がこの条の規定に基づく義務を履行しないときは、その国からの協定に基づく権利及び特権の一部又は全部を奪⁽⁷⁾うことができる。また、他の生産国に対してその不履行分を現金若しくはすず地金又はその双方で補足する⁽⁸⁾ことを要求する⁽⁹⁾ことができる。

(b) 不履行分の一部がすず地金で補足されるときは、その不履行分を補足する生産国は、第七条の規定に基づいて決定される輸出許可量のほかに、自国に要求される量の輸出を許可される。第七條7、8及び9の規定は、輸出される地金又は精鉱が緩衡在庫に引き渡される⁽¹⁰⁾すず地金となることを確認するために理事会が要求する証拠が提供される⁽¹¹⁾を条件として、その輸出には適用しない。

(c) 理事会は、いつでも、その決定する条件で、次のことを行なう⁽¹²⁾ことができる。

- (i) 前記の義務の不履行が是正された旨を宣告する⁽¹³⁾。
- (ii) 当該国の権利及び特権を回復させる⁽¹⁴⁾。

第三次すず協定

(b) The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under subparagraph (a) of this paragraph, the Council may at any time at the request of a participating country refund to that country the whole or any part of a voluntary contribution made by that country to the buffer stock. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

8. (a) A producing country which for the purposes of making a contribution under this Article wishes to export from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the amount so desired in addition to its permissible export amount, if any, determined under Article VII.

(b) The Council shall consider any such application and may approve it, subject to such conditions as it deems necessary.

(c) Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

9. Contributions in tin metal may be accepted by the Manager only in warehouses officially recognized by the London Metal Exchange or at such other place or places as may have been determined by the Council.

10. (a) If a producing country does not fulfil its obligations under this Article, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(b) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under Article VII. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

(c) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

- (i) Declare that the default has been remedied;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and

(iii) 他の生産国が(a)の規定に基づいて行なつた追加の供手をこれに年五パーセントの率で利子を附して返還すること。ただし、追加の供手のうちすず地金で行なわれた部分については、前記の利子は、(a)の規定に基づく理事会の決定の日におけるロンドン金物取引所のすず地金の決済価格で現金に換算した価額を基礎として算出するものとする。理事会は、前記の返還の全部又は一部をすず地金で行なうときは、必要と認める条件をその返還に附することができる。

11 この条の規定の適用上、供手のうち現金で行なわれる部分は、この協定の効力発生の日に実施されている最低価格で購入することができるすず地金の量に相当するものとみなす。

緩衝在庫の管理及び操作

第十一条 緩衝在庫の管理及び操作

1 管理官は、理事会の指示の範囲内において、この条及び第十二条の規定に従つて行なう緩衝在庫の操作、特にすずの購入、売却及び在庫の維持について責任を負う。

2 この条の規定の適用上、すずの市場価格は、ロンドン金物取引所におけるすずの現物価格又は理事会が随時決定するその他の価格とする。

3 すずの市場価格は、

(a) 最高価格に等しいか又はこれを上まわる場合には、管理官は、自己が処分することができる現物すずがあるときは、5の規定に従うことを条件として、すずの市場価格が最高価格を下まわるか又は自己が処分することができる現物すずがなくなるまで、そのすずをロンドン金物取引所において最高価格で売りに出すものとする。

(b) 最低価格と最高価格との間の上限価格帯にある場合には、管理官は、市場価格の急激な騰貴を防止することを必要と認めるときは、現物すずをロンドン金物取引所において市場価格で売却することができる。

(c) 最低価格と最高価格との間の中間価格帯にある場合には、管理官は、理事会の特別の許可があるときに限り、売却又は購入を行なうことができる。

(d) 最低価格と最高価格との間の下限価格帯にある場合には、管理官は、市場価格の急激な下落を防止することを必要と認めるときは、現物すずをロンドン金物取引所において市場価格で購入することができる。

(e) 最低価格に等しいか又はこれを下まわる場合には、管理官は、自己が処分することが

(iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under sub-paragraph (d) of this paragraph together with interest at the rate of five per cent a year, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under sub-paragraph (d) of this paragraph. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

11. For the purposes of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XI

Management and Operation of the Buffer Stock

1. The Manager shall, within the framework of instructions of the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XIII.

2. For the purposes of this Article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price as the Council may from time to time determine.

3. If the market price of tin:

(a) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has cash tin at his disposal and subject to paragraph 5, offer such tin for sale on the London Metal Exchange at the ceiling price until the market price of tin falls below the ceiling price or the cash tin at his disposal is exhausted;

(b) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may sell cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;

(c) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorization by the Council;

(d) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price; if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;

(e) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has

できる資金があるときは、5の規定に従うことを条件として、すずの市場価格が最低価格を上まわるか又は自己が処分することができなくなる資金がなくなるまで、現物すずをロンドン金物取引所において最低価格で買いに出るものとする。

4 管理官は、3の規定に基づいてロンドン金物取引所において現物すずを購入し(又は場合により売却)することができるときは、ロンドン金物取引所において先物すずを購入し(若しくは場合により売却)し、又は他の既設のすず市場において現物すず若しくは先物すずを購入し(若しくは場合により売却)する(これもできる)。ただし、管理官は、この協定の終了前に完了しない先物取引には従事することができない。

5 理事会は、管理官に対し、すずを政府の非商業的在庫から購入し、又はこれに若しくはこのために売却することを許可することができる。3の規定は、この許可に係るすず地金については適用しない。

6 (a) 3(a)及び3(e)の規定にかかわらず、理事会は、会期中であれば、この協定の目的が前記の規定により管理官に課される義務の履行によつては達成されないと認めるときは、緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができると。

(b) (a)の規定に基づく操作の制限又は停止の権利は、理事会の会期中でない期間に、議長に与えられる。

(c) 議長は、(b)の規定により自己に与えられた権利に基づき決定した操作の制限又は停止をいつでも撤回することができる。

(d) 議長は、(b)の規定により自己に与えられた権利に基づき緩衝在庫の操作を制限し又は停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するため理事会の会合を招集するものとする。その会合は、制限又は停止の日の後十四日以内に開催しなければならない。

(e) 議長は、理事会が(a)の規定に基づいて緩衝在庫の操作を制限し又は停止したときは、その決定を検討するため理事会の会合を招集するものとする。この会合は、制限又は停止の日の後六週間以内に開催しなければならない。

(f) 理事会は、前記の検討において(a)又は(b)の規定に基づく制限又は停止を確認することができる。また、議長が(c)の規定に基づいて制限又は停止を撤回したときは、その制限又は停止を復活させることができる。理事会がなんらの決定をも行なわないときは、緩衝在庫の操作は、場合に応じて制限されることなく再開し又は継続するものとする。

(g) 緩衝在庫の操作の制限又は停止は、六週間を越えない間隔を置いて理事会が検討するものとする。その会合において理事会が制限又は停止の継続を支持するなんらの決定を

第三次すず協定

funds at his disposal and subject to paragraph 5, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

4. When under the provisions of paragraph 3 the Manager may buy (or sell, as the case may be) cash tin on the London Metal Exchange he may buy (or sell, as the case may be) forward tin on the London Metal Exchange or buy (or sell, as the case may be) either cash tin or forward tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

5. The Council may authorize the Manager to buy from, or sell to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The provisions of paragraph 3 shall not apply to tin metal for which such authorization has been given.

6. (a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (e) of paragraph 3, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock. If, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(b) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be vested in the Chairman.

(c) The Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under sub-paragraph (b).

(d) Immediately after a decision by the Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him by sub-paragraph (b) he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

(e) If operations of the buffer stock have been restricted or suspended by the Council under sub-paragraph (a) the Chairman shall convene a meeting of the Council to review the decision. Such meeting shall be held within six weeks after the date of restriction or suspension.

(f) The Council may on such review confirm any restriction or suspension under sub-paragraphs (a) or (b) or, where a restriction or suspension has been revoked by the Chairman under sub-paragraph (c), may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(g) Any restriction or suspension of the operations of the buffer stock shall be reviewed by the Council at intervals of not longer than six weeks.

第三次すず協定

も行なわないときは、緩衝在庫の操作は、再開するものとする。

7 この条の規定にかかわらず、理事会は、管理官の資金が操作の際に要する費用を支弁するために不十分であるときは、管理官に対し、その費用を支弁するために十分な量のすずを時価で売却する権限を与えることができる。

第十二条 緩衝在庫及び通貨の再評価

1 議長又はいずれかの参加国が、通貨の相対的価値が変動したため最低価格及び最高価格の再検討が必要であると認めるときは、この再検討を行なうため、議長は、理事会の会合を直ちに招集することができ、また、その参加国は、議長に対して、理事会の会合を直ちに招集することを要請することができる。この会合は、七日より短い予告をもつて招集することができる。

2 1に定める場合において、議長は、管理官によるすずの売買がこの協定の目的を害するおそれがある程度にまで達することを防止するため必要であると認めるときは、1にいう理事会の会合が行なわれるまでの間、緩衝在庫の操作を暫定的に制限し又は停止することができる。

3 理事会は、この条の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限若しくは停止を行ない、又はその制限若しくは停止を確認することができる。理事会がなんらの決定も行なわない場合において、緩衝在庫の操作が暫定的に制限され又は停止されているときは、その操作は、再開されるものとする。

4 理事会は、この条の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限若しくは停止又はこの制限若しくは停止の確認を決定した日から三十日以内に、暫定的な最低価格及び最高価格を決定すべきかどうかを検討しなければならず、また、この暫定的な最低価格及び最高価格を決定することができる。

5 理事会は、暫定的な最低価格及び最高価格が決定された日から九十日以内にそれらを再検討しなければならず、また、新たな最低価格及び最高価格を決定することができる。

6 理事会は、4の規定に従つて暫定的な最低価格及び最高価格を決定しなかつた場合には、その後の会合において、最低価格及び最高価格をいかなる価格にすべきかを決定することができる。

7 緩衝在庫の操作は、4、5又は6の規定に従つて決定される最低価格及び最高価格を基

If at its meeting the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Council may authorize the Manager, if its funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article XII

The Buffer Stock and Revaluation of Currencies

1. The Chairman may convene, or any participating country may request the Chairman to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or the participating country, as the case may be, considers the movements in the relative values of currencies make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1, the Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this Article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended shall be resumed.

4. Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this Article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and

庫として再開するものとする。

第十三条 緩衝在庫の清算

1 理事会は、第七条の規定に従つていずれかの統制期間に対する総輸出許可量を定めるに際し、必要があるときは、緩衝在庫の保有す地金の量をこの協定の終了の日までに削減することが望ましいことについて考慮を払わなければならない。また、この総輸出許可量を、理事会がこの考慮を払わなかつた場合に当該統制期間に対する総輸出許可量として定めたであろう量よりも少ない量で理事会が決定するものに定めることができ。

2 管理官は、理事会の指示の範囲内において、理事会が1の規定に従つて総輸出許可量から削減した量のすす地金を緩衝在庫から最低価格以上の現行の市場価格で売却することができ。

3 第十一条の規定に基づく緩衝在庫のすべての操作は、この協定の終了の日に終止する。管理官は、その後は、新たにすす地金を購入してはならず、また、5及び7の規定に11又は4の規定に基づき理事会により権限を与えられた場合にのみ、すす地金を売却することができ。

4 管理官は、理事会が5、6、7及び8に掲げる措置に代へて随時他の措置を定め、限り、緩衝在庫の清算に関して、5、6、7及び8に掲げる手段を執らなければならない。

5 管理官は、この協定の終了の後でできる限りすみやかに、この条の規定に従つて行なわれる緩衝在庫の清算の費用の総額の見積りを作成し、かつ、この費用を支弁するために十分であると認める金額を緩衝在庫勘定の残高から控除しておくものとする。緩衝在庫勘定の残高が前記の費用を支弁するために不十分である場合には、管理官は、追加の必要額を調達するために十分な量のすす地金を売却するものとする。

6 (a) この協定の規定を条件とし、かつ、それに従つて、緩衝在庫の各供与国の持分は、その国に返還する。

(b) 管理官は、各供与国の持分を確定するため、次の手続を執るものとする。

(i) 緩衝在庫に対する各供与国の供与(第十条(a)の規定に基づいて行なわれ、かつ、同条7(c)の規定に基づいて返還された自発的供与を除く)を評価する。このため、供

第三次す協定

ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 or 6 as the case may be.

ARTICLE XIII

Liquidation of the Buffer Stock

1. When fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, the Council shall, when the need arises, pay regard to the desirability of reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may decide.

2. Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price and not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. On the termination of this Agreement all buffer stock operations under Article XI shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchases of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs 5 and 7 or by the Council under paragraph 4.

4. Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5, 6, 7 and 8, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 5, 6, 7 and 8.

5. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, he shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. (a) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(b) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

(i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contri-

第三次すず協定

与国が地金で行なつた供与の価値は、この協定の効力発生の日に実施されていた最低価格で算出し、かつ、その国が現金で行なつたすべての供与の総額に加える。

(ii) この協定の終了の日における管理官のすべての保有すず地金は、その日におけるロンドン金物取引所の現物すずの決済価格で評価し、かつ、その価格は、5の規定により要求される金額の控除を行なつた後、その日に管理官が保有する現金の総額に加える。

(iii) (b)(ii)の規定に基づいて得られた総額が緩衝在庫に対して供与国が行なつたすべての供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの)より多いときは、余剰分は、緩衝在庫に対する各供与国の供与の額に、この協定が終了する時点までにその供与が管理官の処分になされてゐた期間の日数を乗じたものに比例して、供与国の間に割り当てられる。このため、地金による供与は、(b)(ii)の規定に従つて評価し、各個別の供与 (地金又は現金による) には、その供与が管理官の処分になされてゐた期間の日数を乗じ、その供与が管理官の処分になされてゐた期間の日数を計算するにあつては、管理官がその供与を受領した日及びこの協定が終了した日を算入しない。各供与国に割り当てられた余剰分の額は、その国の供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの)に加える。ただし、この余剰分の割当ての算出にあつては、制裁として奪われた供与は、その制裁期間中は、管理官の処分になされてゐたものとみなされない。

iv) (b)(ii)の規定に基づいて得られた総額が緩衝在庫に対して供与国が行なつたすべての供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの)より少ないときは、不足分の額は、供与国の間にその供与の額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの)に比例して割り当てられる。このように各供与国に割り当てられた不足分の額は、その国の供与の総額 (b)(i)の規定に従つて算出したもの)から差し引く。

(v) 前記の算出の結果は、各供与国につき緩衝在庫のその国の持分として取り扱う。

(c) 管理官は、5の規定に従うことを条件として、各供与国に対し、自己が処分することのできる現金及びすず地金に対するその国の持分 (前記により算出したもの) を定める

bution which has been made under sub-paragraph (a) of paragraph 7 of Article X and which has been refunded under sub-paragraph (c) of the same paragraph) shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.

(ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued at the settlement price of cash tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 5.

(iii) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph). Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.

(iv) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contributions (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph). The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph).

(v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

(c) The Manager shall then, subject to the provisions of paragraph 5,

- ものとする。ただし、いずれかの供与国が緩衝在庫の清算の結果への参加権の全部又は一部を第五条、第七条、第十条、第二十条又は第二十一条の規定によつて奪われた場合には、その国は、その奪われた限度においてその持分の返還を受けられず、その結果生ずる残余分は、他の供与国の間に、不足分の割当てについて (b) (iv) に定める方法で割り当てる。
- (d) 6 の規定に基づいて各供与国に割り当てられるはず地金と現金との比率は、同一とする。
- 7 ついて、管理官は、各供与国に対し、6 の手続の結果その国に割り当てられる現金を返済する。管理官は、
- (i) 各供与国に割り当てられるはず地金を、できる限り等しい量で十二箇月に分割してその国に引き渡すか、又は
- (ii) 供与国が選択するときは、前記の分割して引き渡すはず地金を売却し、その純売上金をその国に支払う。
- 8 はず地金の全部が7の規定に従つて処分されたときは、管理官は、5の規定に基づいて控除しておいた金額の残額を、6の規定に従つて各国に割り当てられる割合で供与国の間に配分する。

第十四条 生産国の在庫量

- 1 (a) 附属書Cに掲げる意味の輸出が行なわれなかつたいずれの生産国内のすずの在庫量も、統制期間中のいかなる時においても、附属書Eにおいてその国について示す量の四分の一をこえてはならない。
- (b) 前記の在庫量は、銩山と附属書Cに掲げる輸出地点との間を輸送中のすずを含まない。
- (c) 理事会は、統制期間を含まない連続する四以上の四半期からなる期間の純輸出货量をもつて附属書Eに掲げる量に代えることができる。
- 2 理事会は、特定の国に対し特定の期間中1(a)に定める割合をこえることを許可することができ、かつ、この許可を与えるときは、後日の処分その他に関する条件を附することができる。
- 3 第二次協定第十三条2の規定に基づいて承認され、かつ、同協定の終了の時に実施され

第三次すず協定

allocate to each contributing country its share (calculated as aforesaid) of the cash and tin metal at his disposal, provided, however, that if any contributing country has forfeited the whole or part of its right to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of Articles V, VII, X, XX or XXII of this Agreement, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of sub-paragraph (b) of this paragraph for the appointment of a deficit.

(d) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under this paragraph shall be the same.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash allocated to that country as the result of the procedure in paragraph 6. He shall either:

(a) Transfer the tin metal so allocated to each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or

(b) At the option of any contributing country sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph 6.

ARTICLE XIV

Stocks in Producing Countries

1. (a) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in Annex C shall not at any time during a control period exceed one-quarter of the amount shown against that country in Annex E.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C.

(c) The Council may substitute for all the figures in Annex E the net exports for any period consisting of not less than four consecutive quarters, none of which was a control period.

2. The Council may permit the proportion laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 1 to be exceeded in particular countries during specified periods and, if so, may impose conditions, including conditions governing subsequent disposal.

3. Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of

ている割合の増加及びこれに関連して附されている条件は、理事会がこの協定の効力発生の日の後六箇月が満了する前に別段の決定をしない限り、この協定に基づいて承認され、又は附されたものとみなす。

4 第八条の規定に基づいて理事会が許可した特別輸出及び第九条の規定に基づいて行なつた特別寄託は、この条の規定に基づいて当該生産国内において統制期間中保有することを許可される在庫量から差し引く。

5 (a) 附属書Fに掲げる生産国のうちすず鉱石が同附属書に掲げる他の鉱物の採掘の際に鉱床から不可避免的に採掘され、かつ、そのために1に定める在庫量の限度が当該他の鉱物の採掘を不当に制限する国においては、精鉱に含まれるすずの追加の在庫量は、それがもつたら当該他の鉱物とともに得られ、かつ、実際にその国に保持されているものであるとその国の政府が証明する限度まで、保有することができ、ただし、採掘された当該他の鉱物の総量に対する前記の追加の在庫量の割合は、いかなる場合にも、附属書Fに掲げる割合をこえてはならない。

(b) 前記の追加の在庫量の処分は、理事会の同意がある場合を除くほか、緩衝在庫におけるすべてのすず地金の清算が終わるまで開始してはならず、その後における処分の割合は、各四半期において全体の四十分の一又は二五〇トンのいずれか多い方をこえてはならない。

6 附属書E又はFに掲げる国は、理事会と協議して、前記の追加の在庫量の維持、保全及び管理を規制する規則を設けるものとする。

7 理事会は、関係生産国の同意を得て、附属書E及びFを改正することができる。

8 各生産国は、附属書Cの意味の輸出が行なわれなかつた自国内にあるすずの在庫量に関する報告書を、理事会が要求する間隔を置いて、理事会に提出するものとする。その報告書は、鉱山と附属書Cに掲げる輸出地点との間を輸送中のすずを含まないものとする。その報告書は、5の規定により保有する在庫量を別に示すものとする。

9 各生産国は、この協定の終了の少なくとも六箇月前に、特別寄託並びに1及び2に掲げる在庫量の全部又は一部(5の規定により処分について規制される追加の在庫量を除く)の処分に関する計画を理事会に通報し、並びにその処分を、すず市場をできる限り混乱させることなく、かつ、第十三条の規定に基づく緩衝在庫の清算に関する規定に抵触することなく行なう最良の方法について理事会と協議するものとする。関係生産国は、理事会の勧告に対し妥当な考慮を払うものとする。

Article XII of the Second Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides before the end of six months after the entry into force of the Agreement.

4 Any special export permitted by the Council under Article VIII and any special deposit made under Article IX shall be deducted from the amount of stocks permitted under this Article to be held during a control period within the producing country concerned.

5 (a) In a producing country mentioned in Annex F where tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other mineral mentioned in that Annex and where for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 would unreasonably restrict the mining of that other mineral, additional stocks of tin in concentrates may be held within that country to the extent certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with that other mineral and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other mineral mined shall not at any time exceed the proportion stated in Annex F.

(b) Except with the consent of the Council, the disposal of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of disposal thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater in each quarter.

6 A country in Annex E or Annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

7 The Council may, with the consent of the producing country concerned, amend Annex E and Annex F.

8 Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in Annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 5.

9 Each producing country shall, not less than six months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of special deposits and of all or part of the stocks referred to in paragraphs 1 and 2 (other than additional stocks whose disposal is governed by paragraph 5) and shall consult with the Council as to the best means of making such disposal without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under Article XIII. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

すずの不足の
場合の措置

第十五条 すずの不足の場合の措置

- 1 理事会は、すずの供給に重大な不足が生じたか又は生ずるおそれがあると認めるときはいつでも、自己が定める期間についてすずの総需要量及び総入手可能量を見積もることができるようになるため、すべての必要な調査を行なうものとする。
- 2 理事会は、前記の見積りに照らして、かつ、緩衝在庫に保有されるすず地金の量及び現金、他の在庫量、その入手可能性、その予想される傾向、すず取引、すず地金の時価その他すべての関係要素を考慮に入れて、
 - (a) 参加国に対し、同国が供給するにたがでできるすずの量の急速な増大をできる限りすみやかに確保するような措置を講ずることを勧告し、かつ、要請するにたがでできる。
 - (b) 参加国に対し、すずの供給可能量の公平な配分を消費国に確保するような取極を理事会と行なうことを要請するにたがでできる。

第十六条 公正な労働基準

参加国は、生活水準の低下及び世界の貿易における不公正な競争状態の発生を避けるため、すず産業における公正な労働基準を確保するように努力することを宣言する。

第十七条 補充規定

- 1 参加国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するように最善の努力を払い、かつ、協力する。
- 2 参加国は、1の規定の一般的目的を害することなく、特に次の規定を遵守しなければならない。
 - (a) 参加国は、自国の需要の全部を満たすために十分な量のすずを入手することができるときは、特定の最終用途のためのすずの使用を禁止し又は制限してはならない。ただし、この禁止又は制限が関税及び貿易に関する一般協定に抵触しない場合は、この限りでない。
 - (b) 参加国は、すずの生産が能率の低い企業から能率の高い企業に移されることを促進するような条件を設定しなければならない。

第三次すず協定

ARTICLE XV

Action in the Event of a Tin Shortage

1. If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever inquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.
2. In the light of these estimates and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trends of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council:
 - (a) May make recommendations to the participating countries and may request these countries to initiate such action as will ensure as soon as possible a rapid expansion in the amount of tin which they will be able to make available; and
 - (b) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin.

ARTICLE XVI

Fair Labour Standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

ARTICLE XVII

Ancillary Provisions

1. Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.
2. Without prejudice to the general scope of paragraph 1, participating countries shall in particular observe the following:
 - (a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with the General Agreement on Tariffs and Trade;
 - (b) They shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and